Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zbliżywszy się podnieśli Go mówiąc: Panie, ratuj, giniemy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy uczniowie Jego obudzili Go mówiąc Panie uratuj nas giniemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszli, obudzili go i mówią: Panie! Ratuj!\* Giniemy![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy obudzili\* go mówiąc: Panie, uratuj, giniemy. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy uczniowie Jego obudzili Go mówiąc Panie uratuj nas giniemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przysunęli się do Niego, obudzili Go i zawołali: Panie! Ratuj! Giniemy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego uczniowie, podszedłszy, obudzili go, mówiąc: Panie, ratuj nas! Giniemy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy uczniowie jego, obudzili go, mówiąc: Panie! ratuj nas, giniemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpili do niego uczniowie jego, i obudzili go, mówiąc: Panie, zachowaj nas, giniemy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przystąpili do Niego i obudzili Go, mówiąc: Panie, ratuj, giniemy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podszedłszy do niego zbudzili go słowami: Panie, ratuj, giniemy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zwrócili się do Niego i obudzili Go, wołając: Panie, ratuj! Giniemy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli Go budzić i krzyczeli: „Panie, ratuj! Giniemy!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zbliżywszy się obudzili Go mówiąc: „Panie, ratuj, giniemy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzucili się więc uczniowie do niego i obudzili go: - Panie, ratuj! Giniemy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I obudzili Go, wołając: - Panie, ratuj, giniemy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підступивши, [Його учні] збудили Його, кажучи: Господи, рятуй, гинемо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty wzbudzili go powiadając: Utwierdzający panie, ocal, jesteśmy odłączani przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego uczniowie podeszli i obudzili go, mówiąc: Panie, ratuj nas, giniemy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podeszli więc i obudzili Go, mówiąc: "Panie! Ratuj! Zaraz zginiemy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podszedłszy, zbudzili go, mówiąc: ”Panie, ratuj nas, giniemy!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaczęli więc Go budzić: —Panie, ratuj nas, toniemy! |

1. 1) <x>470 14:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podnieśli. [↑](#footnote-ref-3)